

Rom

Chapter 10

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ ἡ
Братья -благоволение -сердца моего и- -молитва к- -Богу за-
[G0080](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2107](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#)
δέησις πρὸς τὸν Θεὸν, ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
-них в- -спасение — — — — —
[G1162](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5228](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4991](#)

Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение.

2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ'
свидетельствую ведь им что ревность Бога имеют но не- -по-
[G3140](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2205](#) [G2316](#) [G2192](#) [G0235](#) [G3756](#) [G2596](#)
ἐπίγνωσιν.
-познанию
[G1922](#)

Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению.

3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν
не- -зная ведь -Бога -праведность и- -собственную стараясь
[G0050](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3588](#)
ἰδίαν [δικαιοσύνην] ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ,
установить -Бога -праведности не- -подчинились — — —
[G2398](#) [G1343](#) [G2212](#) [G2476](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G2316](#)
οὐχ ὑπετάγησαν.
— —
[G3756](#) [G5293](#)

Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией,

4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς, εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.
конец ведь закона Христос в- -праведность всякому -верующему —
[G5056](#) [G1063](#) [G3551](#) [G5547](#) [G1519](#) [G1343](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#)

потому что конец закона — Христос, к праведности всякого верующего.

5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ <τοῦ>
Моисей ведь пишет -праведность -из- -закона что -сделавший их
[G3475](#) [G1063](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#)
νόμου, [ὅτι] ὁ ποιήσας [αὐτὰ] ἄνθρωπος, ζήσεται ἐν αὐτῇ.
-человек жить-будет в- -них — — — — —
[G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G0444](#) [G2198](#) [G1722](#) [G0846](#)

Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший его человек жив будет им.

6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη, οὕτως λέγει: Μὴ εἶπης ἐν
 -из- -веры же праведность так говорит не- -скажи в- -сердце
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1343](#) [G3779](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3004](#) [G1722](#)
 τῆ καρδία σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν? τοῦτ' ἔστιν,
 твоём кто взойдёт на- -небо это есть Христа свести-вниз —
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5101](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3778](#) [G1510](#)
 Χριστὸν καταγαγεῖν.
 — —
[G5547](#) [G2609](#)

| А праведность от веры так говорит: не говори в сердце твоём: кто взойдет на небо? то есть Христа свести.

7 ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον? τοῦτ' ἔστιν, Χριστὸν ἐκ
 или кто сойдёт в- -бездну это есть Христа из- -мёртвых
[G2228](#) [G5101](#) [G2597](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0012](#) [G3778](#) [G1510](#) [G5547](#) [G1537](#)
 νεκρῶν ἀναγαγεῖν.
 возвести-вверх —
[G3498](#) [G0321](#)

| Или кто сойдет в бездну? то есть Христа из мертвых возвести.

8 ἀλλὰ τί λέγει? Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου,
 но что говорит близко тебя -слово есть в- -устах твоих и- -в-
[G0235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G1451](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#)
 καὶ ἐν τῆ καρδία σου; τοῦτ' ἔστιν, τὸ ῥῆμα τῆς
 -сердце твоём это есть -слово -веры которое проповедуем — —
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#)
 πίστεως ὃ κηρύσσομεν,
 — — —
[G4102](#) [G3739](#) [G2784](#)

| Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоём, то есть слово веры, которое проповедуем.

9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσης (τὸ ῥῆμα) ἐν τῷ στόματί σου, (ὅτι)
 что если исповедаешь в- -устах твоих Господом Иисуса и- -веришь
[G3754](#) [G1437](#) [G3670](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G3754](#)
 Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσης ἐν τῆ καρδία σου, ὅτι ὁ
 в- -сердце твоём что -Бог Εγὼ воскресил из- -мёртвых спасёшься
[G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#)
 Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ.
 — — — — —
[G2316](#) [G0846](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G4982](#)

| Ибо если устами твоими будешь исповедывать Иисуса Господом и сердцем твоим верить, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,

10 καρδία γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην; στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς
 сердцем ведь верится в- -праведность устами же исповедуется в-
[G2588](#) [G1063](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1343](#) [G4750](#) [G1161](#) [G3670](#) [G1519](#)
 σωτηρίαν.
 -спасение
[G4991](#)

| потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ
 говорит ведь -Писание всякий -верующий в- -Него не- -постыдится —
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3756](#)

καταισχυνθήσεται.

—
[G2617](#)

Ибо Писание говорит: всякий, верующий в Него, не постыдится.

12 οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνου; ὁ γὰρ αὐτὸς
 не- -ведь есть различие Иудея и- -и Грека -тот-же ведь Господь
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1293](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0846](#)

Κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντα τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν.
 всех богатащий для- -всех -призывающих Его — —
[G2962](#) [G3956](#) [G4147](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1941](#) [G0846](#)

Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его.

13 Πᾶς γὰρ, ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθήσεται.
 всякий ведь кто призовет -имя Господа спасётся — —
[G3956](#) [G1063](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#) [G4982](#)

Ибо всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

14 πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν? πῶς δὲ
 Как поэтому призовут в- -Кого не- -уверовали как же
[G4459](#) [G3767](#) [G1941](#) [G1519](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G1161](#)

πιστεύσωσιν οὐκ ἤκουσαν? πῶς δὲ ἀκούσωσιν, χωρὶς κηρύσσοντος?
 уверуют о-Ком не- -слышали как же услышат без- -проповедующего
[G4100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0191](#) [G4459](#) [G1161](#) [G0191](#) [G5565](#) [G2784](#)

Но как призывать Того, в Кого не уверовали? как верить в Того, о Ком не слышали? как слышать без проповедующего?

15 πῶς δὲ κηρύξωσιν, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν? καθὼς
 как же будут-проповедовать если-не будут-посланы как написано
[G4459](#) [G1161](#) [G2784](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0649](#) [G2531](#)

γέγραπται, Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες <τῶν εὐαγγελιζομένων
 как прекрасны -ноги -благовестующих благое — —
[G1125](#) [G5613](#) [G5611](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2097](#)

εἰρήνην> τῶν εὐαγγελιζομένων <τὰ ἀγαθά!
 — — — — —
[G1515](#) [G3588](#) [G2097](#) [G3588](#) [G0018](#)

И как проповедывать, если не будут посланы? как написано: как прекрасны ноги благовестующих мир, благовестующих благое!

16 Ἄλλ’ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει,
 Но не- -все послушались -благовестию Исаия ведь говорит Господи
[G0235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G5219](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2268](#) [G1063](#) [G3004](#)

Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν?
 кто уверовал -слышанному нашему — —
[G2962](#) [G5101](#) [G4100](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#)

Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: Господи! кто поверил слышанному от нас?

17 ἄρα ἢ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἢ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος
 итак -вера от- -слышания -слышание же через- -слова Χριστά —
[G0686](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1537](#) [G0189](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0189](#) [G1223](#) [G4487](#)

Χριστοῦ.

—
[G5547](#)

Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия.

18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν? μενοῦνγε, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν,
 но говорю не- -слышали напротив на- -всю -землю вышел -голос
[G0235](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3304](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν; καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης,
 их и- -до- -краёв -вселенной -речи их — — —
[G1831](#) [G3588](#) [G5353](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G3625](#)

τὰ ῥήματα αὐτῶν.

— — —
[G3588](#) [G4487](#) [G0846](#)

Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их.

19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω? πρῶτος, Μωϋσῆς λέγει,
 но говорю не- -узнал Израиль первый Моисей говорит Я
[G0235](#) [G3004](#) [G3361](#) [G2474](#) [G3756](#) [G1097](#) [G4413](#) [G3475](#) [G3004](#)

Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς, ἐπ' οὐκ ἔθνει; ἐπ' ἔθνει
 возбужу-ревность вас на- -не- -народе на- -народе неразумном
[G1473](#) [G3863](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3756](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#)

ἀσυνέτω, παροργιῶ ὑμᾶς.

разгневаю вас —
[G0801](#) [G3949](#) [G4771](#)

Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным.

20 Ἴσαϊας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην «ἐν» τοῖς ἐμὲ μὴ
 Исаия же дерзает и- -говорит нашёлся -не- -ищущим Меня явным
[G2268](#) [G1161](#) [G0662](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3361](#)

ζητοῦσιν; ἐμφανῆς ἐγενόμην, τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.

стал -не- -вопрошающим Меня — — —
[G2212](#) [G1717](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1905](#)

А Исаия смело говорит: Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне.

21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ, λέγει, Ὁλην τὴν ἡμέραν, ἐξεπέτασα τὰς
 к- -Израилю же говорит весь -день простирал -руки Мои к-
[G4314](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3004](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1600](#) [G3588](#)

χεῖράς μου, πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

-народу непослушному и- -возражающему — — —
[G5495](#) [G1473](#) [G4314](#) [G2992](#) [G0544](#) [G2532](#) [G0483](#)

Об Израиле же говорит: целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному.